



REGIONE DEL VENETO



Direzione generale  
Educazione, ricerca  
e istituti culturali



Dipartimento  
di Studi Umanistici



1324 - 2024



La straordinaria fortuna del *Devisement dou monde* di Marco Polo e Rustichello da Pisa presso un pubblico vasto e variegato si riflette nell'accentuato multilinguismo della sua tradizione testuale.

Come è infatti ben noto, la stesura originale in un francese venato d'italianismi ha lasciato nella tradizione soltanto poche, benché autorevoli, tracce dirette di sé, cedendo il campo fin da subito, cioè fin dall'inizio del XIV secolo, alle lingue dei traduttori, molto spesso anche rimaneggiatori, che di volta in volta hanno trasposto e adattato il testo ad uso delle specifiche platee di lettori alle quali si rivolgevano, ben differenziate sul piano geografico non meno che su quello socio-culturale.

Per queste ragioni, è naturale che il caleidoscopio di idiomi – dal *lombardicus* al veneziano, dal toscano dei mercanti all'italiano “bembesco” di Ramusio, e fuori d'Italia al buon francese, al catalano, al castigliano, al tedesco, ecc., fino naturalmente al latino della Chiesa e della comunità scientifica – che ha caratterizzato la ricezione e l'appropriazione dell'opera di Marco Polo e Rustichello da Pisa in Italia e in Europa costituisca per gli specialisti del *Devisement* un campo di ricerca privilegiato, il cui continuo scavo può condurre ad acquisizioni importanti non soltanto nell'ambito storico-linguistico e dialettologico, ma anche – e forse soprattutto – in quelli traduttologico, ricezionale e filologico-testuale.

## COMITATO SCIENTIFICO

Eugenio Burgio, Università Ca' Foscari di Venezia  
Alvise Andreose, Università di Udine  
Alvaro Barbieri, Università di Padova  
Marina Buzzoni Università Ca' Foscari di Venezia  
Chiara Concina, Università di Verona  
Giuseppe Mascherpa, Università di Ferrara  
Antonio Montefusco, Université de Lorraine  
Fabio Romanini, Università di Ferrara  
Samuela Simion, Università Ca' Foscari di Venezia

## SEGRETERIA ORGANIZZATIVA

Ilaria Floriddia  
[ilaria.floriddia@unife.it](mailto:ilaria.floriddia@unife.it)  
0532/455231

## PER SEGUIRE I LAVORI A DISTANZA

<https://meet.google.com/ujc-vpnq-eod?authuser=0>

## IMMAGINI SULLO SFONDO

Ferrara, Biblioteca Comunale Ariostea,  
ms. cl.II.336 (Marco Polo, *Devisement dou monde*, redazione latina L)

## CONVEGNO INTERNAZIONALE

# LINGUE E LIBRI DEL MILIONE

Università di Ferrara

Aula Magna del Dipartimento  
di Studi umanistici

via Paradiso 12

16-17 dicembre 2024

## LUNEDÌ 16 DICEMBRE

**14.00-14.10**

Saluto di MARCO BRESADOLA, Direttore del Dipartimento di Studi umanistici

**14.10-14.20**

FABIO ROMANINI, GIUSEPPE MASCHERPA (Università di Ferrara)  
Introduzione ai lavori

### PRIMA SESSIONE

Presiede GIUSEPPE MASCHERPA (Università di Ferrara)

**14.20-14.50**

EUGENIO BURGIO (Università Ca' Foscari di Venezia)  
*Lingua e tecnica abbreviatoria nell'epitome latina del Devisement dou monde (qualche sondaggio)*

**14.50-15.20**

CARLO GIOVANNI CALLONI (Università Ca' Foscari di Venezia)  
Ad Latinum planum et apertum transtuli.  
*Il latino della traduzione del Milione di Francesco Pipino*

**15.20-15.50**

ANTONIO MONTEFUSCO (Université de Lorraine - Nancy)  
*Intorno a Marco Polo veneziano: cancellerie, libri e opere a Venezia nel primo Trecento*

**15.50-16.20**

Dibattito

**16.20-16.40**

Pausa caffè

## SECONDA SESSIONE

Presiede SAMUELA SIMION (Università Ca' Foscari di Venezia)

**16.40-17.10**

ALVISE ANDREOSE (Università di Udine)  
*La versione VA del Devisement dou monde: profilo linguistico di una tradizione sfuggente*

**17.10-17.40**

MARCELLO BOLOGNARI (Università Ca' Foscari di Venezia)  
*La redazione LB del Milione: lingua e stile*

**17.40-18.10**

VERONICA GOBBATO (Università Ca' Foscari di Venezia)  
*Il Milione di Filippino da Ferrara*

**18.10-18.40**

Dibattito

## MARTEDÌ 17 DICEMBRE

### PRIMA SESSIONE

Presiede IRENE REGINATO (Università di Udine)

**9-9.30**

MATTEO CAMBI (Università di Pisa)  
*Appunti sulla tradizione del Milione toscano*

**9.30-10**

CHIARA CONCINA (Università di Verona)  
*Primi appunti sulla lingua della redazione VB del Devesement dou monde*

**10-10.30**

LAURA TOMASI (Università Ca' Foscari di Venezia)  
*Le livre de missire Marc Paul: la tradizione medio-francese della versione P del Devisement dou monde*

**10.30-11**

Dibattito

**11-11.20**

Pausa caffè

## SECONDA SESSIONE

Presiede ALVARO BARBIERI (Università di Padova)

**11.20-11.50**

LAURA MINERVINI (Università di Napoli)  
"Federico II")  
*Il lessico del Devisement dou monde e il francese d'Oltremare*

**11.50-12.20**

ELISABETTA RAGAGNIN (Università Ca' Foscari di Venezia)  
*I mongoli agli occhi di Marco Polo*

**12.20-12.50**

Dibattito

**12.50-13**

EUGENIO BURGIO (Università Ca' Foscari di Venezia)  
Conclusioni

**Dalle 13.30**

Pranzo a buffet